

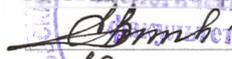
Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

 / Е.В. Корноглуб

« 18 » 09 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

на 2023/2024 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2021 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного языка» / сост. М.В. Фокша. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2023. – 13 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 989 от 12.08.2020 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель рабочей программы  М.В. Фокша

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры
«01» 09 2023 г. протокол № 1

Зав. кафедры – разработчика

«01» 09 2023  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«01» 09 2023  ст.преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе французского языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на французском языке.

✓ Практический компонент цели состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции, предполагающей знание системы языка и особенностей функционирования в процессе коммуникации.

✓ Общеобразовательная цель заключается в том, чтобы показать студентам наличие ряда новых языковых явлений, характерных для изучаемого языка и отсутствующих в русском языке.

✓ Воспитательный компонент также реализуется в процессе работы над языковым материалом. Усвоение речевых структур, выработка необходимых динамических стереотипов на определенные явления языка требует от студента максимального напряжения, концентрации его внимания, большой инициативы и выдержки в случае возможных неудач. Правильно построенная в отношении дозировки и степени трудности работа над грамматическим материалом языка будет постоянно развивать у студента названные выше качества, т.е. будет надлежащим образом воспитывать студента.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к Б1.О.08.03 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практического курса перевода второго иностранного языка». Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс второго иностранного языка» (3,4,5 семестры). Весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опорой на Практическую грамматику первого иностранного языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория (группы)	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции
<i>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-5 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности	ИД-1 ПК-5 Соблюдает структуру письменной работы с учётом типа и стиля текста. ИД-2 ПК-5 Обладает навыками связного, логически правильного повествования. ИД-3 ПК-5 Знает научную терминологию по предмету и применяет освоенные навыки на практике при составлении письменных работ. ИД-4 ПК-5 Необходимо владеть всеми видами речевой деятельности на английском языке; навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой. ИД-5 ПК-5 Развивать навыки восприятия письменного текста для дальнейшего изложения его основного содержания.

ПК-7	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, используя лексико-грамматические и стилистические средства организации целого текста	<p>ИД-1. ПК-7 Владеть навыками понимания на слух иноязычной речи через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.</p> <p>ИД-2. ПК-7 Хорошо знать информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом; особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>ИД-3. ПК-7 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного перевода на слух; навыками послепереводческого саморедактирования.</p> <p>ИД-4. ПК-7 Способен осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию в письменной форме с соблюдением правил синтаксиса, морфологии, орфографии и пунктуации.</p> <p>ИД-5 ПК-7 Обладает навыками адекватного использования лексико-грамматических и стилистических средств выражения при написании текста.</p>
------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В результате изучения иностранного языка обучающийся должен:

Знать:

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения; коммуникативные типы предложений, их структурные особенности;

Уметь:

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики; употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи; уверенно и корректно использовать французский язык для

профессиональных, личных и других целей; анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики; понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных); уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию; адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.

Владеть:

- относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень В1-В2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
5	3 з.е. / 108 ч.	54	--	54	--	54	зачёт
6	4 з.е. / 144 ч.	48	--	48	--	60	экзамен 36
Итого:	7 з.е. / 252 ч.	102	--	102	--	114	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Le nom. L'adjectif	22	--	--	10	12
2	L'article	34	--	--	22	12
3	Le pronom	52	--	--	22	30
4	Mode conditionnel	17	--	--	7	10

5	Mode subjonctif	37	--	--	24	13
6	Mode indicatif	21	--	--	10	11
7	Formes non personnelles du verbe	16	--	--	5	11
8	Négations	17	--	--	2	15
	Подготовка к экзамену	36	--	--	--	36
<i>Итого: 252 (216+36ч. экзамен)</i>		252	--	--	102	114+36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	Le féminin des noms	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Le pluriel des noms	учебник, раздаточный материал
3	1	2	Le féminin des adjectifs	учебник, раздаточный материал
4	1	2	Le pluriel des adjectifs	учебник, раздаточный материал
5	1	2	Module 1	электронный тест
6	2	6	Valeurs de l'article: article défini, article indéfini, article partitif	учебник, раздаточный материал
7	2	6	Emploi de l'article. L'article devant les noms nombrables et non nombrables	учебник, раздаточный материал
8	2	5	L'article devant les noms propres	учебник, раздаточный материал
9	2	5	Module 2	электронный тест
10	3	4	Pronoms personnels conjoints	учебник, раздаточный материал
11	3	4	Pronoms personnels toniques	учебник, раздаточный материал

12	3	4	Pronom personnel y	учебник, раздаточный материал
13	3	4	Pronom personnel en	учебник, раздаточный материал
14	3	4	Module 3	электронный тест
15	3	4	Pronoms relatifs simples	учебник, раздаточный материал
16	3	4	Pronoms relatifs composés	учебник, раздаточный материал
17	3	4	Pronom relatif "dont"	учебник, раздаточный материал
18	3	4	L'adverbe relatif "où"	учебник, раздаточный материал
19	3	4	Pronoms démonstratifs	учебник, раздаточный материал
20	3	4	Module 4	электронный тест
21	3	2	Pronoms possessifs. Pronoms interrogatifs	учебник, раздаточный материал
22	3	2	Pronom indéfini "on". Pronom indéfini 'autre'	учебник, раздаточный материал
23	3	2	Pronom indéfini "chacun". Pronom indéfini "aucun"	учебник, раздаточный материал
24	3	2	Pronom indéfini "même"	учебник, раздаточный материал
25	3	2	Pronom indéfini "tout"	учебник, раздаточный материал
26	3	2	Module 5	электронный тест
6 семестр				
27	4	2	Conditionnel présent	учебник, раздаточный материал

28	4	2	Conditionnel passé	учебник, раздаточный материал
29	4	1	Autres emplois et valeurs du conditionnel	учебник, раздаточный материал
30	4	1	La corrélation des temps et des modes dans la phrase conditionnelle avec si	учебник, раздаточный материал
31	4	1	Module 6	электронный тест
32	5	2	Les temps du subjonctif	учебник, раздаточный материал
33	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de volonté	учебник, раздаточный материал
34	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes et les expressions de sentiment	учебник, раздаточный материал
35	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de doute	учебник, раздаточный материал
36	5	2	Le subjonctif après les locutions et les verbes impersonnels	учебник, раздаточный материал
37	5	2	Module 7	электронный тест
38	5	2	Le subjonctif dans la subordonnée relative	учебник, раздаточный материал
39	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de temps et de condition.	учебник, раздаточный материал
40	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de conséquence et de but	учебник, раздаточный материал
41	5	2	Le subjonctif dans les subordonnées de concession	учебник, раздаточный материал
42	5	2	Le subjonctif dans la proposition indépendante	учебник, раздаточный материал
43	5	2	L'imparfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал

44	5	2	Le plus-que-parfait du subjonctif	учебник, раздаточный материал
45	5	2	Module 8	электронный тест
ИТОГО:		94		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
3 семестр			
Le nom. L'adjectif	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	4
L'article	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	4
Le pronom	1	Подготовка к занятиям	10
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	10
	3	Подготовка к модульному тестированию	10
Mode conditionnel	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	4
Mode subjonctif	1	Подготовка к занятиям	4
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	4
	3	Подготовка к модульному тестированию	5
Mode indicatif	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2

Formes non personnelles du verbe	1	Подготовка к занятиям	3
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	3
	3	Подготовка к модульному тестированию	2
Négations	1	Подготовка к занятиям	5
	2	Выполнение контрольных тренировочных заданий	5
	3	Подготовка к модульному тестированию	5
Разделы 1-8		Подготовка к экзамену	36
Итого:			114+36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Письменный практический курс французского языка» обусловлен необходимостью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов – Смотреть ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Попова И.Н. Грамматика французского языка. Практический курс / И.Н.Попова, Ж.А.Казакова. – М.: «Высшая школа», 2001.
2. Потушанская Л.Л. Практический курс французского языка / Л.Л. Потушанская. - Ч. 1. - М., «Мирта-Принт», 1999.
3. Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Panorama 2. Methode de français. CLE International. Paris, 1996.

8.2. Дополнительная литература:

- Бузук И.Л., Гамар М.В. Практический курс перевода французского языка. Часть I. Учебно-методическое пособие. Тирасполь: Изд-во ПГУ, 2019.
2. Гольденберг Т.Я., Никольская Е.К. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М, «Высшая школа», 1982.
 3. Може, Г. Практическая грамматика современного французского языка: учебник / Г. Може – СПб., 2004.
 4. Тарасова М.В. Условное и сослагательное наклонения в современном французском языке: Учеб. пособие / М.В. Тарасова. – М.: Высш. шк., 2004.
 5. Delatour, Gennepin. Grammaire. 350 exercices. Niveau moyen. – P.: Hachette, 2002.
 6. Miquel C. Grammaire en dialogues. Niveau grand débutant. CLE International, 2005.

8.3. справочники, словари, энциклопедии

1. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина; под ред. В.Г. Гака и К.А. Ганшиной. – М.: Русский язык - Медиа, 2003.
2. Большой русско-французский словарь/ Л.В. Щерба, М.И. Матусевич и др; под ред. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. – М.: Русский язык – Медиа, 2004.
3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь/ В.Г. Гак и др; под ред. В.Г. Гака. – М.: Русский язык - Медиа, 2005.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française. Любое издание.

8.4. Интернет-ресурсы:

www.studyfrench.ru/
www.francaisfacile.com/
www.francomania.ru
www.edufrance.ru
www.louvre.fr
www.lemonde.fr
www.lefigaro.fr

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

Пассивные: устный опрос, тестирование

Активные: самостоятельная работа студентов с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных самостоятельных работ (рефератов, обзоров на заданную тему).

Рабочая учебная программа по дисциплине «**Письменный практический курс второго иностранного языка**» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Специальный перевод» и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ21ДР65ПА1, семестр 5,6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

